港「6招」打擊水貨客阻街

What's Up? 8 逢周三見報

下文節錄自香港《文匯報》9月19日報道：「新界北區的水貨活動嚴重影響當地居民的正常生活和社會秩序，繼行政長官梁振英日前到上水巡視後，政務司司長林鄭月娥昨日再『出招』，宣布6項打擊水貨客措施，包括警方會加強對水貨客阻街和滋擾的執法。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

英譯「水貨」須複數

「新界北區的水貨活動嚴重影響當地居民的正常生活和社會秩序」：首先要特別說說「水貨」二字，它的正確名稱是「平行進口貨物」，英文叫parallel imports，必須用複數；「新界」是the New Territories；「北區」是North District；「活動」是activities；「嚴重影響」是seriously affect(ed)；「當地居民」說residents已可；「正常生活」是normal life；「社會秩序」在這兒更似「公共秩序」，叫public order更適合。

「招」是策略性行動

「繼行政長官梁振英日前到上水巡視後」：「行政長官」是Chief Executive；「梁振英」是Leung Chun-ying；「日前」可說a few days ago；「上水」是Sheung Shui；「巡視」叫visit(ed)便可。

「政務司司長林鄭月娥昨日再『出招』」：「政務司司長」叫Chief Secretary for Administration；「林鄭月娥」是Carrie Lam (Cheng Yuet-ngor)；「出招」的「招」可叫strategic move(s)（策略性的行動），而「出」則可用動詞prompt(ed)。

「宣布6項打擊水貨客措施」：「宣布」是announce(d)；「打擊」可說beat或combat；「水貨客」叫parallel importer(s)便可；「措施」是measures，必須用複數。

「水貨客」可簡稱courier

「包括警方會加強對水貨客阻街和滋擾的執法」：「警方」是the police；「加強」可說step(ping) up efforts；「水貨客」再出現，可簡單叫他們作courier(s)（專遞員）；「阻街」是cause an obstruction；「滋擾」在法律上常說nuisance，前面可用動詞commit；「執法」在這兒即打擊，可說crack down on。

因此全段可英譯如下：Parallel imports activities in the New Territories' North District has seriously affected the normal life of residents and public order. After Chief Executive Leung Chun-ying visited Sheung Shui a few days ago, Chief Secretary for Administration Carrie Lam Cheng Yuet-ngor has prompted strategic moves. She announced six measures to combat parallel importers, which include the police stepping up efforts to crack down on couriers who cause an obstruction or commit a nuisance.

■MT Ness

於香港上水鐵路站外等候入閘的水貨客人龍長達逾百米。 資料圖片

說話畫蛇添足 累贅中英病句

英語筆欄 逢周三見報

許多字詞本身已是意義完足，使用者卻有時畫蛇添足，無端添加多餘成分，以致出現病句。相關例子中外皆然——在中文裡，有時看見「已婚的夫婦」、「昔日的往事」、「今年的一個中秋節」，「夫婦」必然「已婚」、「往」就是「昔日」、每年都應當只有「一個」中秋節，何必重複、累贅？試想想，我們需要把話說成「太太生了個不是男性的女嬰」嗎？

至於英文，筆者就多次在坊間的宣傳單張內發現相類毛病。例如在一些課程簡介單張，常出現「未來前景」4字並加以闡述，其英文翻譯則把「未來前景」分成前後兩截，對譯作future prospect。正因如此，純淨簡潔的英文就變得重複累贅——prospect原本就有將來的意思，包含future的成分，兩字連用實屬多此一舉。

歷史已過去 history不用past

類似問題還可見於以下幾個詞組：past history、free gifts、general consensus、successfully pass。出毛病的原因是：歷史均已過去，因此在history前面加past實在毫無必要；不是免費的禮物，難道可稱為禮物？故gifts前冠free，也像和尚借梳，是多餘的；consensus（輿論）指代表「公眾」意見的言論，本身就包含general的意思，寫成general consensus確實累贅；至於pass，因為是指「成功」拿到某個分數，前加successfully實不成理。

有些時候，錯誤以形容已達極致的詞來進行比較，也會讓英文寫得累贅且不成理，例如more perfect than、more ideal than（更加完美於）、more unique than（更加無與倫比於）、more tremendous than（更加極度於），皆是不通的。

既為「最」重要 應排斥「之一」

讀中文書時，常常讀到「某某是當代最重要的小說家之一」的句子。也許從傳意效果上說，當中的「最」字可以強調人物的重要性，而「之一」的補充，又能避免得失其他成名作者。可是從邏輯上說，「最」乃建基於比較，只有「至極」者可稱為「最」，如「最好」、「最大」，甚至「最壞」，因此「最」是排斥「之一」的。

同樣道理，英文作品中常見的one of the best其實亦多多少少有累贅之嫌。例如One of the best students in class is Peter，說彼得是班上「最好」的學生「之一」，可是「最」好的學生又怎會多於一個呢？既是「之一」，又怎會是「最」呢？如果改成The best student in class is Peter，直接表示就最好，筆者也認為較準確。

不過，坊間許多教材確實都不避one of the best的說法。該說法是否準確，還得看用法的情境和讀者的共鳴吧。

香港專業進修學校
語言傳意學部講師 簡偉雋、余境熹
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk/tc/

「有粥食粥」英建築

騎呢遊學團 逢周三見報

■騎呢領隊 岑皓軒

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

看倫敦奧運，朋友Janet問倫敦的奧運場館為甚麼不像北京奧運般，有很多新建的特色場館？

京奧新舊融和 倫奧原館改建

其實北京奧運就像「出街食飯（dine out）」，有好味菜色，又有招牌菜色，新舊融和（fusion）。倫敦奧運則有如「屋企食飯（dine in）」，家中有粥食粥，有飯食飯。英國人對於自己的歷史建築相當驕傲自豪，故此今年很多場館均由原有場館改建，而非由零開始（start from scratch）。

說起改建，真不得不讚一下英國人，現今被譽為全球最多人參觀的現代美術館Tate Modern，就是由一座舊發電廠改建而成。所以現在香港搞活化（revitalisation）時，也會把不少歷史建築改成商場、café、酒店、度假村或創意工業坊等。

珍惜歷史建築 定期修復翻新

對於建築，英國不會隨便清拆自己留下來的歷史，然後興建一式一樣的摩天大樓（skyscraper）。英國出名Victorian architecture（維多利亞式建築），正和19世紀維多利亞女王在位時期重疊，廣為人知的建築例子包括歐洲之星（Eurostar）的英國站——St. Pancras火車站。今屆奧運的五環就掛在火車站內，可見她有一定地位，不會因為「年紀老邁」要退役，還會定期翻新，最重要的是會保留原有風格和特性。

英國今年也有新的建築地標，就是劣評如潮的The Shard，是現時歐洲最高的建築物。英國友人David話無論你身處倫敦哪一角落，都可以見到這座「玻璃碎片（Shard of Glass，The Shard的別稱）」，完全破壞了倫敦優雅的skyline（全景）。他愈說愈嬲，話這座The Shard簡直像一把刀插入倫敦的心臟。我非常明白他的心情，但也叫他冷靜，The Shard至少也像一座拉長了的、晚上又會發出激光的透明金字塔呢。

■倫敦奧運五環掛在歐洲之星的英國St. Pancras火車站。 資料圖片

Have yet to 尚未

英語世界 逢周三見報

Lina CHU
■linachu88@netvigator.com

在英文口語和書面語中，「yet」都是一個常用的副詞，用法頗多樣化。「Yet」有「直到現在」、「到目前為止」的意思，很多時會伴隨動詞的完成式出現在問句或否定句中。

當「yet」出現在問句的時候，會放在句子的尾部，其作用是查問一些事情現在是否已經發生。

Has he arrived yet?
他是否已經來到？
Have you finished your homework yet?
你是否已經做完功課？

否定句用yet 指尚未發生

當「yet」用在否定句時，就是說明一些事情至今還沒有發生。用於口語時，經常放在一個子句（clause）的尾部，就如下面的例子。

They say they haven't had their dinner yet.
他們說還沒有吃晚飯。
I think she hasn't decided what to study yet.
我想她尚未決定讀哪一科。

正式書面語 yet可放not後

然而，如果用於比較正式的書面語，「yet」可以放在「not」的後面。

The members have not yet come to a conclusion.
各成員仍未得出結論。
She has not yet signed the contract.
她尚未簽署合約。

除了用於問句和否定句外，「yet」亦會出現於一些結構上是肯定式的句子，即是不使用not字，卻帶有否定的意思。「Have yet to」就有這作用。使用「have yet to」，是表示一些事情至今尚未發生，這時yet等於代替了not的作用。

We have yet to see the effects of the new policy.
我們至今仍沒有看到新政策的效果。

「Have yet to」暗示不會發生

有時「have yet to」可以暗示事情不會發生，或者沒有如預期一樣發生。

Trust has yet to be established between the different parties.
各派別之間仍未建立互信。（黨派之間不大可能建立互信。）
After more than a month, the committee has yet to respond to various suggestions.
個多月之後，委員會仍未對各種建議作出回應。（已過了預期的時間，但委員會還未作出回應。）

由此可見，「have yet to」除了說明一些事實沒有出現之外，亦含有一種見解和觀點的意味。

漣漪

學生姓名：顏碧琪
課程名稱：香港知專設計學院（HKDI）產品設計高級文憑（時計及時尚產品）

作品簡介：

《漣漪》是今屆香港鐘錶設計比賽學生組冠軍作品，表面設計以一圈圈的坑紋構成，並配以藍白色為主色，模仿漣漪的形態。指針上特別以發光顏料加上藍點，代表水珠滴在水面。顏碧琪在一次下雨天靈機一觸，想到人生本來如水般平靜，但只要對未來抱有希望和目標便能化成動力，猶如雨點打落在平靜的水面泛起漣漪，創造無限可能，這創作意念正好切合比賽主題「愛．願境」。對於是次獲獎，顏碧琪感到非常興奮，她將獲安排於明年到瑞士觀摩國際鐘錶展覽，擴闊視野。

思思師語 逢周三見報

赴泰當義工(上)

回歸簡樸 照耀旁人

在商業社會生存，每作重要決定，少不免要考慮機會成本以爭取最大效益。不過做義工多是出錢出力，與我們一貫作風相反，究竟做義工可以得到甚麼？

今年6月尾，我有幸和另一位講師帶領28名香港專上學院同學往泰國南部一個小鄉村寬邁奉（Kuan Mai Bong）做義工，為期7日。在我心中，首要任務是確保同行人士安全，因為大家習慣資源充足的城市生活，顯然與大自然有一段距離。對於蛇蟲鼠蟻，我們除了尖叫外，更要學習如何好好對待牠們。是次義工團主要希望同學能透過建設山區校舍及義教，親身體驗泰國風土人情、學習與文化有異的人一起生活，故活動的安排主要分四大類：

一、山區建校 學習團結

我們目標為山區校舍廚房填平深陷的地台。由於泥土要由距離相當遠的小山挖掘，如按最初想法每人一桶一桶地搬，可能要花不少時間。後來靈機一觸想出人海戰術，組成一條人鏈運輸帶，部分同學專責挖泥，然後其他人一桶接一桶地傳送，最終只花了一天半便將地台填平。此刻同學充滿成功的喜悅，忘卻身上的汗水和疲倦。

二、活動教學 全程投入

是次義工團的另一個重要環節是義教，把我們在香港籌備多時的中國工藝（如繩結紮蜻蜓、剪紙、利是封摺金魚裝飾）教給當地小孩。學生和小孩全程投入，看見大家臉上燦爛的笑容，相信此環節我們已超標完成。

三、交流文化 偶遇喪禮

是次到訪遇着村上知名人士的喪禮，正好讓我們了解泰國和香港在喪禮上的分別。我們以協助者的身份參加，各人負責不同崗位，例如佈置場地、準備食物、清潔食具等，透過參與，我們感受到泰國人以敍餐、交談去紀念離世的親友，氣氛較輕鬆，沒有香港的莊嚴沉重。

四、體驗生活 接觸自然

為親身感受當地生活，事前安排好學生在村民家寄宿兩晚。他們生活很簡樸，大廳多數無枱凳，用膳時，盛飯菜的碗碟全放在地上。我們盤膝席地而坐用餐，坐得久便要伸腳舒展一下。平時我們睡在山區校舍課室的硬地板上，四面無牆，沒有間隔，當然亦無空調。當時正值泰國炎夏，我們和大自然差不多是零距離接觸，幸好還有蚊帳。其實大家在出發前還有點擔心，幸好我們證明了人類潛能無限，憑着堅強意志，每晚仍然安睡。

人如寶石，商業社會的名牌、華衣美食就如塵垢般將我們的光輝遮蓋。做義工讓我們重回簡樸生活，將塵垢暫時抹走，照耀身旁有需要的人。最後用以下4句分享是次義工團的得着：

高科通訊人疏離，肢體語言情親切，
錦衣美食濛真味，得失放下返還真。

■理大香港專上學院講師 關嘉瑛
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk